

Monographic I

M^a Teresa Santamaría Hernández ed., **La *Ianua vitae* de Álvaro de Castro (†1544): un testimonio de la formación de su autor (con edición crítica y traducción de las dos epístolas nuncupatorias)**

Abstract: This article offers the critical edition of the two nuncupatory epistles that precede the *Ianua vitae*, an extensive compilation of simple medicines made in the first third of the 16th century by the converted physician from Toledo, Álvaro de Castro. The unpublished writing is preserved in two manuscripts (97-8/9) in the Capitular Library of Toledo. We analyze the data offered by the two epistles on the academic training of the author.

Resumen: Este artículo ofrece la edición crítica de las dos epístolas nuncupatorias que preceden a la *Ianua vitae*, una extensa compilación sobre medicamentos simples realizada en el primer tercio del siglo XVI por el médico converso toledano Álvaro de Castro. El escrito, inédito, se conserva en dos manuscritos (97-8/9) en la Biblioteca Capitular de Toledo. Analizamos los datos que ofrecen las dos epístolas sobre la formación académica del autor.

Keywords: Álvaro de Castro, Latin medical texts, Renaissance medicine, Textual Criticism, Epistle

Palabras Clave: Álvaro de Castro, textos médicos latinos, Medicina renacentista, Crítica Textual, epístola

Submitted: 2/1/2019 Accepted: 7/3/2019

Miguel Ángel González Manjarrés, **Las ediciones de la primera *Centuria* de Amato Lusitano. Difusión, valoración, *stemma***

Abstract: After I have been working on the critical edition and Spanish translation of Amatus Lusitanus' *Curationum medicinalium centuria prima* for some time, I would want to focus here on explaining the traits of each one of its editions (1511-1654, ten of them collated and other two *descriptae*), establishing their relationships, purposing a *stemma editionum*, and commenting the textual criteria what the final fixation of the text will be based on.

Resumen: Al hilo de nuestra edición crítica y traducción de la primera *Curationum medicinalium centuria* de Amato Lusitano, se pretende aquí explicar con ejemplos las características de cada una de sus ediciones (1511-1654, diez colacionadas y dos *descriptae*), establecer sus relaciones, proponer un *stemma* del conjunto y comentar los criterios con que se procede a la fijación definitiva del texto.

Keywords: Amatus Lusitanus, textual criticism, *Curationum medicinalium centuria prima*, *stemma editionum*, early modern medicine.

Palabras Clave:

Amato Lusitano, crítica textual, *Curationum medicinalium centuria prima*, *stemma editionum*, medicina renacentista.

Submitted: 12/23/2018 Accepted: 4/3/2019

Victoria Recio Muñoz, ***Medicus artifex sensualis est: Amato Lusitano ante la teoría de los días críticos***

Abstract: Critical days, a key prognostic tool in Hippocratic-Galenic Medicine, are the days when a crisis is most likely to occur, in other words, the crucial point when the patient recovers or not from illness. Amatus Lusitanus (1511-1568) was one of the strongest supporters of this theory and wrote a long essay about it in the introduction to his book *Curationum medicinalium Centuriae*. The aim of this paper is to analyze Amatus Lusitanus' doctrine about this topic, examine the uses of the sources quoted by him and compare his theoretical basis to the clinical practice in the *curationes* of first Centuria.

Resumen: Los días críticos, elemento fundamental en el pronóstico de la medicina hipocrático-galénica, pueden definirse como aquellos en los que es más probable que el paciente sienta una crisis, esto es, el momento en el que se decanta por la salud o por la enfermedad. Uno de los autores que más reivindicó esta teoría fue el portugués Amato Lusitano (1511-1568) quien realizó una extensa digresión sobre ella en la introducción a sus *Curationum medicinalium Centuriae*. El objetivo de nuestro trabajo, por tanto, consistirá en examinar la postura defendida por el médico portugués en esta *digressio*, estudiar el tratamiento de sus fuentes y cotejar lo expuesto con la práctica clínica reflejada en las *curationes* de la primera Centuria.

Keywords: Amatus Lusitanus, crisis, critical days, prognostics, clinical practice, Renaissance astrology.

Palabras clave: Amato Lusitano, crisis, días críticos, pronóstico, práctica clínica, astrología renacentista.

Submitted: 1/21/2019 Accepted: 5/29/2019

Nelia Rosa Vellisca Gutierrez, **El diálogo de un médico con la avaricia (Amato, Centurias, 2.53)**

Abstract: The *curatio* 53 in the second Centuria written by the Portuguese author Amatus Lusitanus (1511-1568) presents an unusual structure, a dialogue with greed. The topic described, dysentery, is merely an excuse. In fact, he intends to explain his thoughts about medical Ethics. The aim of this paper is to edit, translate and comment this text and analyze the sources (classical, medieval and maybe contemporaneous authors) used by him.

Resumen: La *curatio* 53 de la segunda Centuria del médico portugués Amato Lusitano (1511-1568) representa una estructura especial, un diálogo con la avaricia. El tema tratado, la disentería, es simplemente una excusa, pues el autor realmente hace una exposición de su ética médica. Nuestro trabajo consiste en la edición, traducción, comentario del texto y el análisis de las fuentes (clásicas, medievales y posiblemente contemporáneas) consultadas por él.

Keywords: Renaissance medicine, dysentery, medical Ethics, dialogue, greed.

Palabras Clave:

Medicina renacentista, disentería, ética médica, diálogo, avaricia

Submitted: 12/1/2018 Accepted: 3/8/2019

María Jesús Pérez Ibáñez- José Ignacio Blanco Pérez, **Enfermos y juegos de cartas. Dos historias clínicas de Amato Lusitano**

Abstract: Amatus Lusitanus describes the treatment applied to two card players in two of his clinical histories (3,76 and 3,81). By reading them we learn words for players, playing-cards, suit and a specific game, the primero, a really popular game at that time.

The vocabulary used by Amatus and some of his expressions point to the relation to Luis Vives' dialogue *Ludus chartarum*.

Resumen: Amato Lusitano en dos historias clínicas (3,76 y 3,81) recoge el tratamiento aplicado a dos jugadores de cartas. Con ello nos introduce en el vocabulario de los jugadores, las cartas, los palos y un juego concreto, la primera, muy popular en su tiempo. El léxico de Amato y algunos giros revelan la relación con el diálogo de Luis Vives *Ludus chartarum*.

Keywords: Amatus Lusitanus, *Curationum medicinalium centuriae*, *Ludus chartarum*, *ludus primerae*, Juan Luis Vives.

Palabras Clave: Amato Lusitano, *Curationum medicinalium centuriae*, *Ludus chartarum*, *ludus primerae*, Juan Luis Vives.

Submitted: 12/12/2018 Accepted: 4/6/2019

Ana Isabel Martín Ferreira – Cristina de la Rosa Cubo, **Historias de Amato en la obra médico-legal del cirujano Juan Fragoso**

Abstract: The surgeon Juan Fragoso (ca. 1530-1597), author of the first legal Medicine text written in Spanish, shares many features of his work with Amatus Lusitanus (1511-1568). We have determined that *Curationum medicinalium centuriae septem* written by Amato are an extraordinary source for Fragoso. The textual versions contained in his quotes become really peculiar. We find both free and literal translations, depending on the author's will, and especially interesting are the three controversial cases that we analyzed in this paper.

Resumen: El cirujano Juan Fragoso (ca. 1530-1597) autor del primer texto de medicina legal escrito en castellano, comparte muchos aspectos de su obra con Amato Lusitano (1511-1568). Hemos comprobado que las *Curationum medicinalium centuriae septem* del portugués son una fuente excepcional para Fragoso. Son muy curiosas las versiones de este texto que leemos en sus citas, son libres o literales, a conveniencia del autor, sobre todo en lo tocante a tres controvertidos casos que analizamos en este artículo.

Keywords: Juan Fragoso, Amatus Lusitanus, legal Medicine, Renaissance Surgery, observations.

Palabras Clave: Juan Fragoso, Amato Lusitano, medicina legal, cirugía renacentista, observations.

Submitted: 1/24/2019 Accepted: 7/2/2019

Monographic II, Sarah Voinier ed., Predicar la conversión

Jean Croizat-Viallet, **La conversión cristiana en los sermones cuaresmales de Juan de Ávila**

Abstract: The sermons for Lent by John of Ávila expound the doctrine of the Catholic Church about the conversion of the heart or metanoia (repentance). Their aim is to remind to the believers the necessity of this conversion in preparation of Easter, which implies the recognition of the sin and the resolve to avoid it. Private auricular confession and communion culminate this procedure of conversion both individually and for the whole community.

Resumen: Los sermones cuaresmales de Juan de Ávila exponen la doctrina católica sobre la conversión del corazón o *metánoia*. Se trata de recordar a los creyentes, dentro de la

preparación a la pascua cristiana, la necesidad de esta conversión, que pasa por el conocimiento del pecado y la enmienda. La confesión auricular y la comunión culminan este proceso de conversión al nivel individual y comunitario.

Keywords: Juan de Ávila. Sermons for Lent. Metanoia. Conversion. Sacraments.

Palabras clave: Juan de Ávila. Sermones cuaresmales. *Metánoia*. Conversión. Sacramentos.

Submitted: 3/2/2019 Accepted: 7/21/2019

José Jaime García Bernal, **El predicador ante el teatro de la gloria celestial: sermones en las fiestas de beatificación de Teresa de Jesús (septiembre y octubre de 1614)**

Abstract: The panegyric sermon in the beatification feast was an outstanding oratory work in the panorama of the baroque preaching. The sermons celebrated on the beatification of Blessed Teresa were dictated by the theological Carmelite tradition, the particular circumstances of the celebrations and the strong personality of the Mother. From a wide sample of sermons taken from the compilations and books of feasts published in 1615 this article looks at the roll of the preacher as witness, deponent and singer of the glories of the *universal Preacher*, the meaning of the sermon like a *representation* of the virtues from the venerated nun, and finally the prevailing trend in the composition and rhetorical ornament to make a word-painting.

Resumen: El sermón panegírico en las fiestas beatificación constituye una pieza oratoria singular dentro del panorama de la predicación barroca. La tradición teológica carmelita, la personalidad de Teresa de Jesús y las circunstancias concretas de las fiestas por su beatificación celebradas en 1614 determinaron los asuntos y el tratamiento que tuvieron dichas oraciones sagradas. A partir de una amplia muestra de discursos extraída de las compilaciones festivas y sermonarios que se publicaron en 1615 examinamos la función del predicador como testigo, deponente y cantor de las glorias de la *universal predicadora*; el significado de los sermones en tanto *representación* de las virtudes extraordinarias de la religiosa; por último la tendencia a la *pintura verbal* que dominó en la composición y ornato retórico de dichos textos.

Keywords: Sermons. Baroque preaching. Beatification. Religious feasts. Teresa of Jesus.

Palabras clave: Sermones. Predicación barroca. Beatificación. Fiestas religiosas. Teresa de Jesús.

Submitted: 12/21/2018 Accepted: 4/2/2019

Jaume Garau, ***Nunca tuvo Pablo más vista que cuando la perdió. Sobre la conversión más famosa predicada por Jerónimo Zapata en la catedral de Sevilla (1622)***

Abstract: In 1622, the Franciscan Jerónimo Zapata preached a panegyric sermon in the Cathedral of Sevilla on the occasion of the feast celebrating the conversion of Saint Paul. In it, he examines the portentous fact of the profound metamorphosis that the Apostle experienced on the road to Damascus, when he went from being a pursuer of Christians to a follower of Christ and the first missionary of the new faith.

Resumen: En 1622, el franciscano Jerónimo Zapata predicó un sermón panegírico en la Catedral de Sevilla, con motivo de la fiesta de la conversión de san Pablo, en el que aborda el hecho portentoso de la profunda metamorfosis que experimentó el Apóstol, camino de Damasco, cuando pasó de ser perseguidor de cristianos a seguidor de Cristo y primer misionero de la nueva fe.

Keywords: Preaching. Jerónimo Zapata. Conversion of Saint Paul.

Palabras clave: Predicación, Jerónimo Zapata, Conversión de san Pablo.

Submitted: 2/2/2019 Accepted: 5/23/2019

Manuel Pérez, **Oratoria sagrada y género judicial : el caso de *Luz y método de confesar idolatras* [...] (1692) de Diego Jaimes Ricardo Villavicencio**

Abstract: The extirpation of idolatries in the New World meant, for Christian thought and ecclesiastical interests, an instrument of conversion to the true faith, the establishment of orthodoxy and the reproduction of Christian forms of Christian political organization. In the American viceroyalties of the Crown of Castile, the conversion to Christianity of the Indians was a matter of primordial political importance and, therefore, included a judicial procedure that sustained it; this importance consisted in the justification of the military conquest of the New World by the propagation of the Gospel, as had been established in the Alexandrian bulls and in the concept of "justos títulos" that legitimized the appropriation of the new territories. In this article we analyze a rare case of judicial genre use in sacred oratory dedicated to the persuasion against idolatries in New Spain at the end of the 17th century: *Luz y methodo de confesar idolatras y el destierro de idolatrías* [...] (1692), written by Diego Jaimes Ricardo Villavicencio: a manual or treatise designed to offer tools to doctrine priests to recognize idolatries and persuade against them, because even in those last years it was essential to guarantee evangelization replacing pagan religions.

Resumen: La extirpación de las idolatrías en el Nuevo Mundo significó, para el pensamiento cristiano y los intereses eclesiásticos, un instrumento de conversión a la verdadera fe, el establecimiento de la ortodoxia y la reproducción de las formas cristianas de organización política cristiana. En los virreinos americanos de la Corona de Castilla, la conversión al cristianismo de los indios era una cuestión de importancia política primordial y, por lo tanto, incluía un procedimiento judicial que lo sostenía; dicha importancia consistía en la justificación de la conquista militar del Nuevo Mundo por la propagación del Evangelio, como se había establecido en las bulas alejandrinas y en el concepto de "títulos justos" que legitimaba la apropiación de los nuevos territorios. En este artículo analizamos un raro caso de uso del género judicial en oratoria sagrada dedicada a la persuasión contra las idolatrías en Nueva España a fines del siglo XVII: *Luz y methodo de confesar idolatras y el destierro de idolatrías* [...] (1692), escrito por Diego Jaimes Ricardo Villavicencio: un manual o tratado diseñado para ofrecer herramientas a los curas doctrineros para reconocer idolatrías y persuadir contra ellas, porque incluso en esos postreros años resultaba esencial garantizar la evangelización reemplazando las religiones paganas.

Keywords: Conversion. Idolatries. Judicial discourse. New Spain.

Palabras clave: Conversión. Idolatrías. Discurso judicial. Nueva España.

Submitted: 11/29/2018 Accepted: 4/2/2019

Claire Bouvier, **Pedro de Ribadeneyra S. I. (1526-1611) y el apostolado de pluma como instrumento de conversión**

Abstract: Predication was one of the most essential ministries of the Society of Jesus. Very soon, writing was considered as a very promising way to promote this ministry of speech. The case of the jesuit from Toledo, Pedro de Ribadeneyra (1526 -1611) allows to

study the double-sided ministry of speech, oral and written, throughout its function in the process of conversion.

Resumen: La predicación fue uno de los ministerios fundamentales de la Compañía de Jesús. Muy pronto, la escritura apareció en la orden ignaciana como una modalidad prometidora del ministerio de la palabra. El caso del jesuita toledano Pedro de Ribadeneyra (1526-1611) permite examinar la doble vertiente del ministerio de la palabra, oral y escrita, a la hora de examinar su papel en el proceso de conversión.

Keywords : Pedro de Ribadeneyra, Society of Jesus, ministry of writing, predication, conversion.

Palabras clave: Pedro de Ribadeneyra. Compañía de Jesús. Ministerio de la escritura. Predicación. Conversión.

Submitted: 3/2/2019 Accepted: 7/1/2019

Marie-Lucie Copete y Bernard Vincent, **Tirso González de Santalla: un jesuita misionero (1664-1686)**

Abstract: In this publication is presented a tentative analysis of the work done by the Jesuit missionary Tirso Gonzalez de Santalla (1624-1705) in peninsular lands. In a first part are studied the characteristics of his "misionero de oficio" activity and, in a second part, his apostolate towards the Muslims. The conversion is understood as the transformation of the Christian life and a change of religion in the case of unfaithful persons.

Resumen: En este artículo se pretende analizar la labor misionera del jesuita Tirso González de Santalla (1624-1705) en tierras peninsulares. En una primera parte se estudian las características de su actividad de "misionero de oficio" y, a continuación, se examina su apostolado hacia los musulmanes. La conversión se entiende como la transformación de la vida del cristiano y como el cambio de religión en el caso de los infieles.

Keywords: Tirso González de Santalla. Spain. Inside missions. Preaching. Muslims.

Palabras clave: Tirso González de Santalla. España, Misiones de interior. Predicación. Musulmanes.

Submitted: 1/15/2019 Accepted: 5/17/2019

Regular volume

Jordi Bayod, **Los Antídotos christianos contra el veneno de las respuestas de los nuevos judíos... de Diego de Cisneros**

Abstract: Diego de Cisneros, translator of Montaigne in the Spanish Golden Age, was also the "clergyman of Rouen" that initiated a famous dispute with the learned Jewish of Amsterdam Saul Levi Morteira. In this article we argue that *Antidotos christianos*, the writing with which Cisneros replied to the arguments of Morteira, until now only known by the title, is found in a manuscript housed in a library in Madrid.

Resumen: Diego de Cisneros, traductor de Montaigne al castellano en pleno Siglo de Oro, fue también el "clérigo de Rouen" que entabló una famosa disputa con Saul Levi Morteira, docto judío de Amsterdam. En este artículo sostenemos que los Antídotos christianos, el escrito con el que Cisneros replicó a los argumentos de Morteira, hasta hoy

solo conocido por el título, se encuentra en un manuscrito albergado en una biblioteca de Madrid.

Palabras clave: Antídotos christianos, Diego de Cisneros, Limpieza de sangre, Montaigne, Saul Levi Morteira.

Keywords: Antídotos christianos, Diego de Cisneros, Limpieza de sangre, Montaigne, Saul Levi Morteira.

Submitted: 10/12/2018 Accepted: 1/23/2019

Natividad Ferri Carreres, **Reagrupar, encasillar y movilizar: indios del Perú y moriscos del reino de Valencia, dos minorías en el punto de mira de la Monarquía Hispánica**

Resumen: Durante el siglo XVI, indios del Perú y moriscos del Reino de Valencia fueron incorporados a la Monarquía Hispánica como minorías socio-jurídicas cristianizadas. Desde entonces, una de las preocupaciones mayores de las autoridades políticas fue establecer un sistema de control de la movilidad espacial de ambas minorías, encaminado a organizar sus desplazamientos y a marcar su aislamiento geográfico. Para facilitar esa tarea, los gobernantes involucraron a las autoridades locales que ejercían directamente el control de sus respectivas comunidades, aunque dichas autoridades transgredieron la ley en numerosas ocasiones.

Palabras clave: Indios, Moriscos, control, señores, curacas, negociación, manipulación.

Submitted: 10/12/2018 Accepted: 6/23/2019

Hinojosa Montalvo, José, **Los conversos Manuel Muncada y Gabriel Fenollosa en la hora de la muerte (Valencia, 1477-1481)**

Abstract: Rent and tax collection is considered as a traditional Jewish profession. This is valid for the Crown of Castile, but much less for the Kingdom of Valencia. Such facet starts on the reign of Jaime I and a good part of the Jewish landlords that are documented were clerks at the service of the Crown, who played the job of baile. In 1283 the Privilegio General prohibited such activity, even though we continue to find it, during the rest of the Middle Ages, but very dispersed, being Sagunto, Valencia and Orihuela the Jewish Quarters with the biggest numbers of landlords. The type of leases was varied, from the local taxes to those of kingdom origin, usually belonging the landlords with preference to the Aljama oligarchy, highlighting the Valencian financier Jafudá Alatar. The role of the Jews as tax collectors was scarce, standing out in the south of the Kingdom of Valencia.

Resumen: Se considera el arriendo y la recudación de tributos como una de las profesiones tradicionales de los judíos. Ello es válido para la Corona de Castilla, pero mucho menos para el reino de Valencia. Tal faceta arranca del reinado de Jaime I y buena parte de los arrendadores judíos que se documentan eran funcionarios al servicio de la Corona, que desempeñaron el oficio de bailes. En 1283 el Privilegio General les prohibió dicha actividad, aunque seguimos encontrándola, durante el resto de la Edad Media, pero muy dispersas, siendo Sagunto, Valencia y Orihuela las juderías con mayor número de arrendadores. La tipología de los arriendos fue variada, desde las de carácter regnícola a los impuestos locales, perteneciendo los arrendadores con preferencia a la oligarquía de la aljama, destacando el financiero valenciano Jafudá Alatar. El papel de los judíos como recaudadores fue escaso, destacando el en sur del reino de

Valencia. **Palabras clave:** conversos, Valencia, testamentos, Muncada, Fenollosa, sociedad economía

Keywords: Valencia, society economy landlords tax collectors taxation

Palabras clave: arrendadores recaudadores fiscalidad reino de Valencia sociedad economía

Submitted: 9/23/2018 Accepted: 5/21/2019

Luc Torres, **Solidaridad vertical y probable autoría judeoconversa de *La pícaro Justina* (indagando por entre los López de Úbeda y los López de Toledo)**

Abstract: This work aims to inquire into the probable relations between the Úbeda brotherhood, López de Úbeda, Sánchez de Úbeda and Pérez de Úbeda, as well as the Toledo Lopez family and the surrounding area with Francisco López [de Ubeda] graduate physician who lived and worked in Madrid and Plasencia and is a firm candidate to the authorship of the *Entertainment Book of the rogue Justina* (1605).

Resumen: Este trabajo se propone indagar en las probables relaciones entre la hermandad de los Úbeda, López de Úbeda, Sánchez de Úbeda o Pérez de Úbeda así como los López de Toledo y aledaños con Francisco López [de Úbeda] licenciado médico que vivió y ejerció su oficio en Madrid y Plasencia y es un firme candidato a la autoría del *Libro de entretenimiento de la pícaro Justina* (1605).

Keywords: López de Úbeda, López, Toledo, *Entertainment Book of the rogue Justina* (1605), judeoconversos.

Palabras clave: López de Úbeda, López, Toledo, *Libro de entretenimiento de la pícaro Justina* (1605), judeoconversos.

Submitted: 11/1/2018 Accepted: 2/21/2019

Melissa Figueroa, **Staging the Unspeakable: Slavery, Torture, and the Expulsion of Moriscos in *El Hamete de Toledo***

Abstract: This article examines three adaptations of the story of a Muslim slave sentenced to death by inquisitorial authorities in Toledo at the end of the sixteenth century. Under the title *El Hamete de Toledo*, the adaptations were written by Lope de Vega (1608-1612), Luis de Belmonte y Bermúdez and Antonio Martínez de Meneses (1652), and three unknown authors (1668). The analysis centers on issues related to the “Morisco problem” in Spain.

Resumen: Este artículo examina tres adaptaciones de la historia de un esclavo musulmán sentenciado a muerte por autoridades inquisitoriales en Toledo al final del siglo XVI. Con el título de *El Hamete de Toledo*, las adaptaciones fueron escritas por Lope de Vega (1608-1612), Luis de Belmonte y Bermúdez y Antonio Martínez de Meneses (1652), y tres autores anónimos (1668). El análisis se centra en cuestiones relacionadas al “problema Morisco” en España.

Keywords: Moriscos, slavery, expulsion, torture, Toledo

Palabras clave: Moriscos, esclavitud, expulsión, tortura, Toledo

Submitted: 11/19/2018 Accepted: 5/2/2019

Enrique Cruselles Gómez, **El primer edicto de gracia del tribunal inquisitorial de Valencia (5 de mayo de 1482)**

Abstract: At the beginning of May of 1482, the court of the Inquisition of Valencia promulgated its first edict of grace. The call was a success: 171 people took refuge in the magnanimity of the judges. The edict supposed a change of strategy with which it was tried to silence the social protest caused by the first judicial action of the courts, illegal and rigorous. This solution that held back the social discontent would extend to other religious courts of the Spanish monarchy.

Resumen: A principios de mayo de 1482, el tribunal de la Inquisición de Valencia promulgó su primer edicto de gracia. La convocatoria fue un éxito: 171 personas se acogieron a la magnanimidad de los jueces. El edicto suponía un cambio de estrategia con el que se intentaba acallar la protesta social provocada por la primera actuación judicial de los tribunales, ilegal y rigurosa. Esta solución que contenía el descontento social se extendería a otros tribunales religiosos de la monarquía hispánica.

Keywords: Inquisition, *Conversos*, Valencia, Medieval urban society

Palabras clave: Inquisición, *Conversos*, Valencia, Sociedad urbana medieval

Submitted: 10/23/2018 Accepted: 3/12/2019